



EL LIENZO DE LA CONQUISTA
QUAUHQUECHOLLAN
A CHRONICLE OF CONQUEST

UNIVERSIDAD FRANCISCO MARROQUÍN

ÍNDICE *Index*

	página <i>page</i>
Nota sobre Exploraciones sobre la Historia <i>Note on Explorations on History</i>	8 9

Agradecimientos <i>Acknowledgments</i>	10 12
---	----------

Universidad Francisco Marroquín

Introducción <i>Introduction</i>	14 15
-------------------------------------	----------

Banco G&T Continental

Presentación <i>Presentation</i>	16 17
-------------------------------------	----------

Florine Asselbergs

Prólogo <i>Prologue</i>	18 20
----------------------------	----------

I

PRELUDIO *Prelude*

Situación Sociopolítica *Sociopolitical Context*

Los quauhquecholtecas <i>The Quauhquecholteca</i>	24 25
--	----------

Los hermanos Alvarado en Guatemala <i>The Alvarado brothers in Guatemala</i>	26 27
---	----------

La historia que nadie cuenta / <i>The untold story</i>	28
--	----

II

LIENZO de QUAUHQUECHOLLAN

El Documento *The Document*

Descripción / <i>Description</i>	32
Versión original / <i>Original version</i>	34
Versión restaurada / <i>Restored version</i>	35
Geografía viva <i>Living geography</i>	36 37

Pictografía del Lienzo *The Lienzo's Pictography*

Personajes / <i>People</i>	40
Lugares y naturaleza / <i>Places and nature</i>	41
Actividades / <i>Activities</i>	42
Otros signos y símbolos / <i>Other signs and symbols</i>	43
Los ejércitos aliados / <i>The allied armies</i>	44

III

ESCENA por ESCENA *Scene by Scene*

48 Mapa de la Ruta de la Conquista *Map of the Conquest Route*

Escenas *Scenes*

50 (A) Dos águilas se unen / <i>Two eagles unite</i>
52 (B) Marcha hacia el sur / <i>March to the south</i>
54 (C) Entrada a Guatemala / <i>Into Guatemala</i>
56 (D) Hacia las montañas / <i>Towards the mountains</i>
58 (E) Campaña contra los kaqchikeles / <i>Campaign against the Kaqchikel</i>
60 (F) Lucha por el control / <i>Fight for control</i>
62 (G) Resistencia poqomam / <i>Poqomam resistance</i>
64 (H) Guerra y castigo en el sur / <i>War and punishment in the south</i>
66 (I) Alrededor de un volcán / <i>Under the volcano</i>
68 (J) Derrota / <i>Setback</i>
70 (K) Camino a los Cuchumatanes / <i>Road to the Cuchumatanes</i>

EPÍLOGO *Epilogue*

Laura Matthew

Memories of Conquest: Becoming Mexican in Colonial Ciudad Vieja, Guatemala

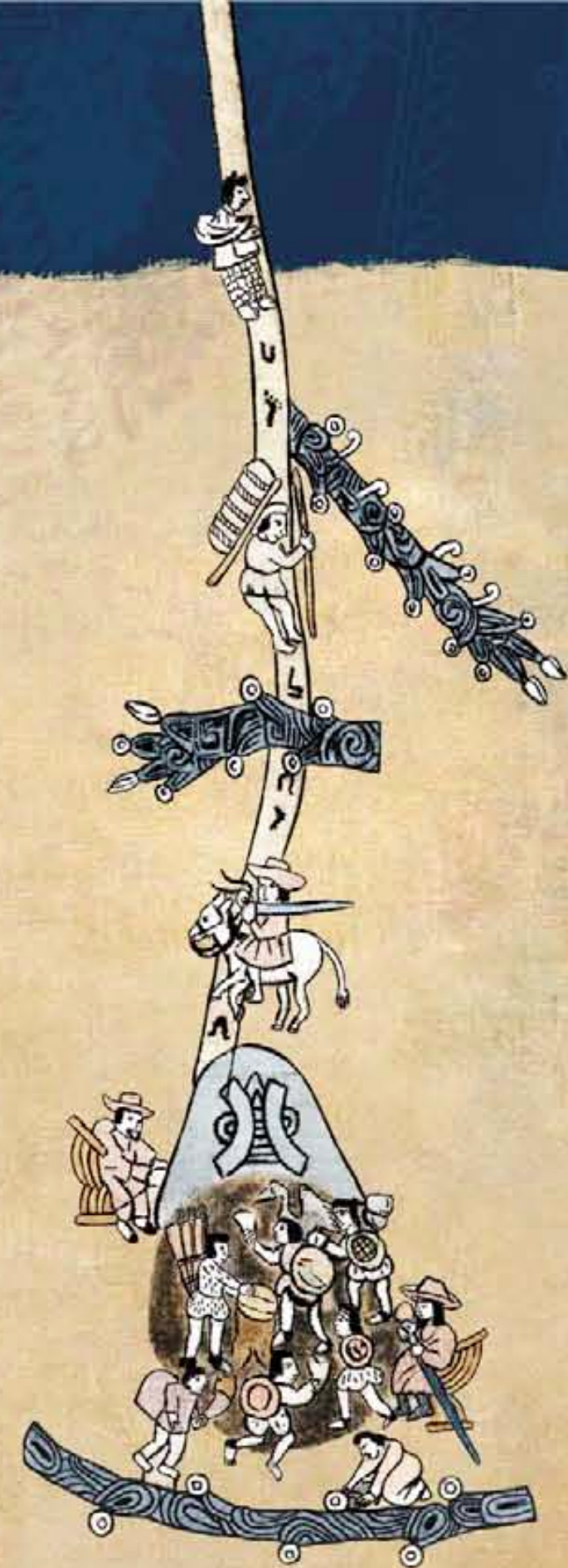
74 Extracto sobre el Lienzo
75 Extract on the Lienzo

ANEXO *Appendix*

Detrás del Telón *Behind the Scenes*

78 Aventura / <i>Adventure</i>
80 Restauración digital / <i>Digital restoration</i>
82 Versión animada / <i>Animated version</i>
84 Exhibición / <i>Exhibition</i>

88 Bibliografía <i>Bibliography</i>



Personajes / People



Conquistadores
quauhquecholtecas
Quauhquecholteca
conquistadors



Conquistadores españoles
Spanish conquistadors



K'iche's, kaqchikeles,
poqomames, pipiles
K'iche', Kaqchikel,
Poqomam, Pipil



Guerreros mexicanos
(no quauhquecholtecas)
Mexican warriors
(not quauhquecholteca)



Comerciantes
quauhquecholtecas
Quauhquecholteca
merchants



Mujeres
quauhquecholtecas
Quauhquecholteca
women



Tamemes (cargadores)
Tamemes (porters)



Africano
African

Lugares y naturaleza / Places and nature



Caminos con huellas de
personas y caballos
Roads with footprints
and hoof prints



Océano
Ocean



Glifos de lugar
(cerro acampanado)
Place glyphs
(bell-shaped hill)



Casas
Houses



Ríos
Rivers

Actividades / Activities



Batallas y conquista
War and conquest



Danzas
Dances



Resistencia
Resistance



Mercados
Marketplaces

Otros signos y símbolos / Other signs and symbols



Emblemas de guerra
quauhquecholtecas
Quauhquecholteca
war emblems



Trampas kaqchikeles
Kaqchikel traps



Bandera roja: emblema
de guerra español
Red flag: Spanish war
emblem



Españoles
sentados en sillas
Spaniards seated
on chairs

Los ejércitos aliados / The allied armies



Ejército quauhquecholteca
Quauhquecholteca army



Ejército español
Spanish army



Águila bicéfala
Double-headed eagle

ACTIVIDADES ACTIVITIES



Batallas y conquista

Las batallas del *Lienzo* siguen la tradición nahua de representar a los guerreros conquistadores en una posición más alta que la de los conquistados. La conquista se muestra también con una espada clavada en una montaña, o un español que clava su lanza en un glifo de lugar.

War and conquest

The battles depicted in the *Lienzo* follow the Nahuatl tradition of placing victorious warriors in a higher position than those who have been conquered. Conquest is also indicated by a sword thrust into a mountain or a Spaniard piercing a lance through a place glyph.



Danzas

Las tres escenas de danza muestran a un quauhquecholteca tocando un tambor, y a uno o a varios bailando ante las autoridades locales. Los bailes suponían una actividad importante para las poblaciones mesoamericanas. En el *Lienzo* parecen ser rituales asociados con la guerra y la muerte.

Dances

The three dance scenes feature a man from Quauhquechollan playing a drum, and one or more individuals dancing in the presence of local authorities. Dance was an important activity among Mesoamerican populations. In the *Lienzo* they appear to be rituals associated with war and death.



Resistencia

Las imágenes de barricadas, particularmente en los territorios kaqchikeles, pueden ser interpretadas como actos de rebelión. Los grupos rebeldes levantaban estas estructuras para manifestar la intención de romper relaciones, resistir el paso hostil a cierto territorio, o incluso el inicio de una guerra.

Resistance

Images of barricades, particularly in Kaqchikel territory, may be interpreted as acts of insurgency. Rebellious groups built such structures to declare their intention to break relations, to resist hostile entry into a specific territory, or even to start war.



Mercados

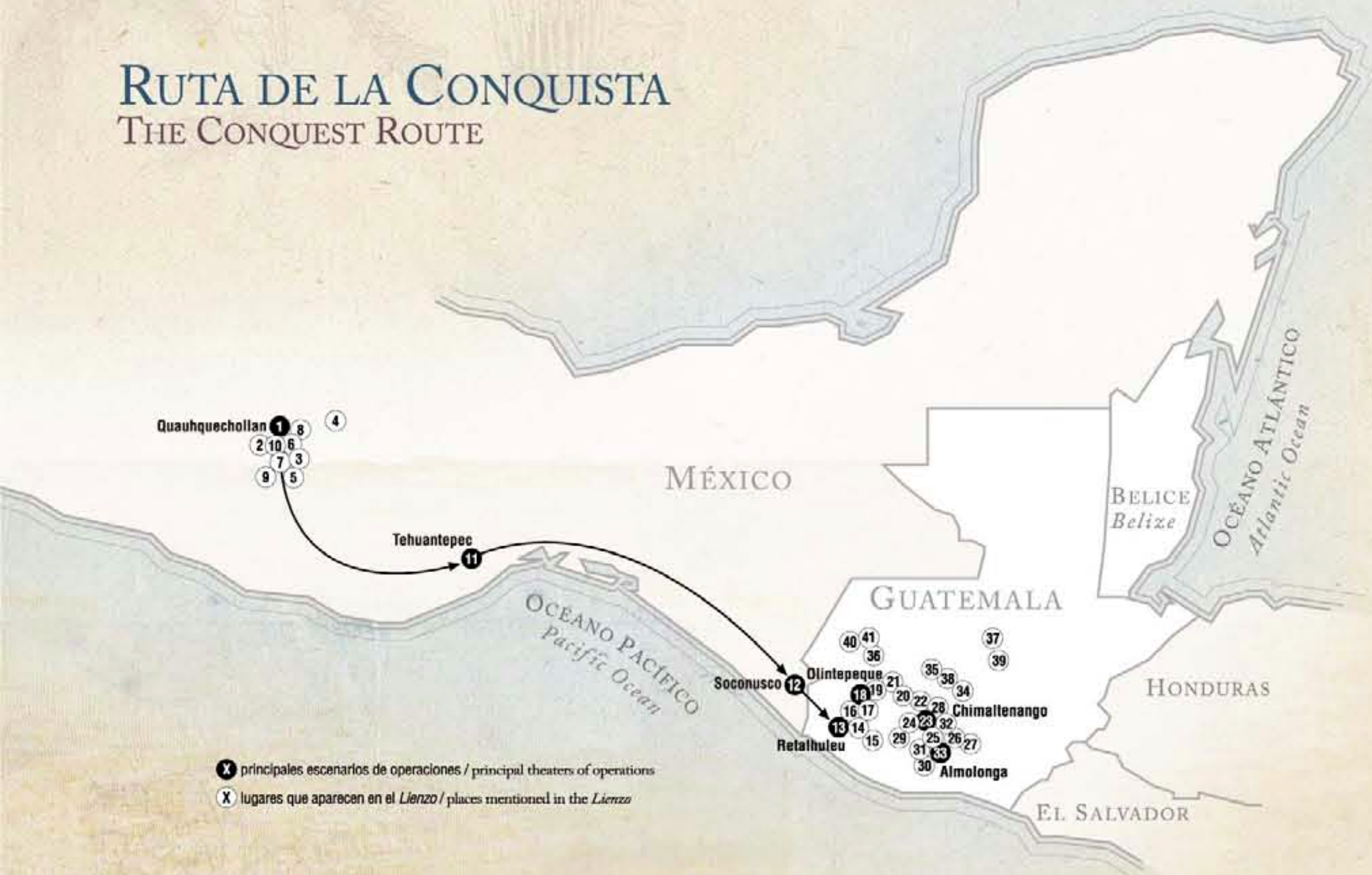
Las imágenes con una o dos personas sentadas dentro de un círculo con mercancías (por ejemplo, un baúl lleno de plumas) representan mercados o *tianquiztli*. Los mercados no sólo eran importantes por razones comerciales, sino también porque allí se hacían públicas las noticias de la comunidad. Para los conquistadores también servían de fuente de información estratégica.

Marketplaces

A circle with one or two people seated inside with merchandise (for example, a trunk full of feathers) represents a marketplace or *tianquiztli*. Markets were important not only for trade but because it was here that community news was made public. For the conquerors, they also served as a source of strategic information.

RUTA DE LA CONQUISTA

THE CONQUEST ROUTE



MÉXICO

- 1 San Martín Huaquechula
Puebla
Quauhquechollan
- 2 Tlapacotal
Puebla
Tlapacotal
- 3 Guayaca de Andrade
Puebla
Guayaca
- 4 Atzilintla
Puebla
Atzilintla
- 5 Acetán de Osona
Puebla
Acetán
- 6 Santa Ana Necoxtla
Puebla
Necoxtlan
- 7 San Juan Epitlán
Puebla
Epitlan
- 8 Teopantlán
Puebla
Teopantlan
- 9 Santo Domingo Huehuetlán
Puebla
Huehuetlan
- 10 Tepapayasca
Puebla
Tepapayacan
- 11 Santo Domingo Tehuantepec
Oaxaca
Tehuantepec
- 12 Tapachula
Chiapas
Soconusco

GUATEMALA

- 13 Retalhuleu
Desconocido / Unknown
- 14 San Martín Zapotitlán
Zapotitlan
- 15 San Antonio Suchitepéquez
Suchitepéquez
Kochitopex
- 16 Quetzaltenango
Quetzaltenango
Quetzaltenango
- 17 San Martín Sacatepéquez
(San Martín Chile Verde)
Quetzaltenango
Achepex
- 18 San Juan Olinitepeque
Quetzaltenango
Olinitepeque
- 19 San Miguel Totonicapán
Totonicapán
- 20 Chichicastenango
Quiché
Chichicastenango
- 21 Santa Cruz del Quiché
Quiché
Ulatlan
- 22 San Juan Comalapa
Chimaltenango
Comalapa
- 23 Santa Ana Chimaltenango
Chimaltenango
- 24 Tecpán
Chimaltenango
Tecpan Quauhnemaitan
- 25 San Miguel Escobar
Sacatepéquez
Tzacalpa
- 26 San Miguel Petapa
Guatemala
Petapa
- 27 Amatlán
Guatemala
Tzonilcomapan
- 28 Mixco Viejo
Chimaltenango
Xilitepec
- 29 Pochuta
Chimaltenango
Pochutla
- 30 Escuintla
Escuintla
- 31 San Juan Alotenango
Sacatepéquez
Alotenango
- 32 Antigua Guatemala
Sacatepéquez
Quilichapa
- 33 Ciudad Vieja
Sacatepéquez
Almolonga
- 34 Rabinal
Baja Verapaz
Tequicistlan
- 35 Aldes Panacal, Rabinal
Baja Verapaz
Desconocido / Unknown
- 36 San Lorenzo Muzatenango
Huehuetenango
Muzatenango
- 37 Cobán
Alta Verapaz
Desconocido / Unknown
- 38 Cubulco
Baja Verapaz
Cubulco
- 39 San Miguel Tucurú
Alta Verapaz
Tecuclutan
- 40 Todos Santos Cuchumatán
Huehuetenango
Cuchumatlan
- 41 Huehuetenango
Huehuetenango

Código

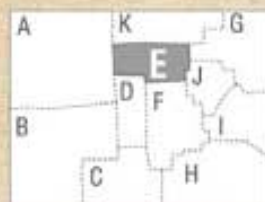
Nombre actual
Estado / departamento
Nombre original en náhuatl

Code

Current name
Department / province
Original name in Nahuatl

CAMPAÑA CONTRA LOS KAQCHIKELES

Punto de partida: Los Encuentros



CAMPAIGN AGAINST THE KAQCHIKEL

Departure from Los Encuentros

1 El glifo de *Olin-tepeque* aparece otra vez en el recorrido. La repetición era un recurso pictográfico, utilizado en los documentos prehispánicos para señalar la importancia de un lugar o hecho.

2 Caravana integrada por dos mujeres y tres hombres. Por los objetos que llevan, pueden representar *tamemes* o mercaderes. Los hombres utilizan bastón. Cargan una red o *cacaxtli* (náhuatl) a la espalda con equipo de guerra y mercancías. Las redes son similares a las que se usan hoy en Guatemala para llevar productos al mercado. Los mercaderes desempeñaron un papel muy importante en el proceso de la conquista, porque conocían las rutas de comercio para llegar a los señoríos locales.

2.1 La primera mujer tiene el cabello largo; viste un huipil y un rebozo, que deja ver un bulto sobre su espalda.

2.2 El huipil de la segunda le cubre la cabeza.

2.3 El último carga un gran tocado de plumas.

3 *Chichicastenango* (náhuatl): cerro con pared y una planta de chichicaste encima.

4 Los Encuentros

La ruta que siguen los aliados se ramifica en varios caminos. Este punto marca el inicio de la campaña contra los kaqchikeles, liderada por Jorge de Alvarado (a caballo). Hoy este lugar se conoce como Los Encuentros, en el departamento de Sololá.

4.1 Camino a *Chimaltenango* (náhuatl).

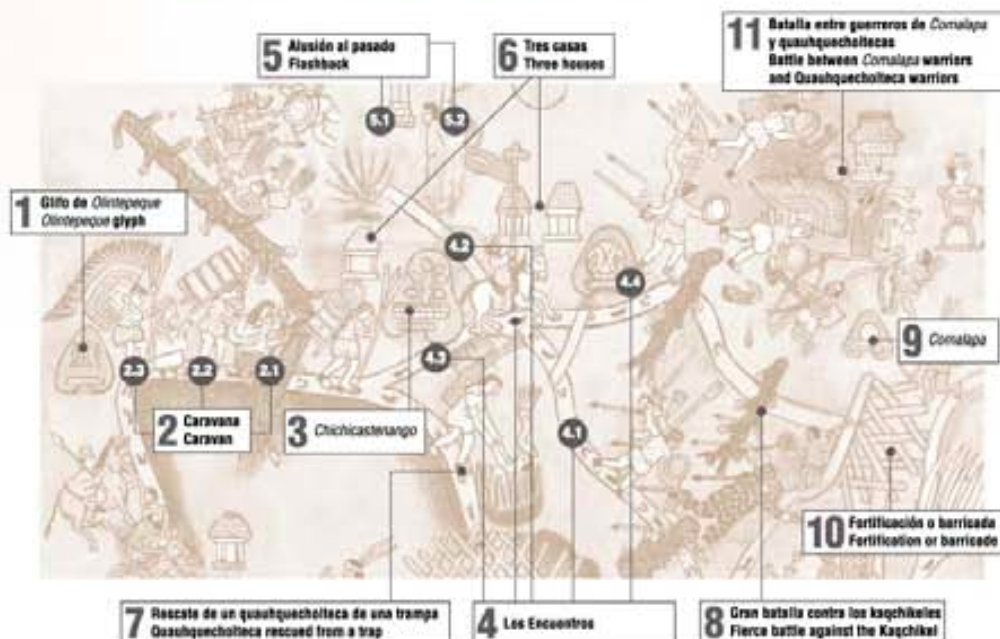
4.2 Camino a *Chichicastenango* y *Utatlan* (náhuatl), que se identifica por la pirámide. Los *k'iche's* llamaban al lugar *Q'umarkaj*. Aun, antes de la llegada de los españoles, el lugar ya se conocía por el nombre náhuatl de *Utatlan*. Esto evidencia la fuerte influencia que los mexicas tuvieron en el período prehispánico.

4.3 Camino a *Olin-tepeque* y *Quetzaltenango* (náhuatl).

4.4 Por tercera vez aparece el glifo de *Olin-tepeque*. La repetición indica que el ejército de los aliados regresó varias veces a este lugar. *Olin* quiere decir "movimiento" en náhuatl.

5 Alusión al pasado

La pirámide **5.1** puede ser una referencia a cuando Pedro de Alvarado (hermano de Jorge) quemó la ciudad de *Q'umarkaj* en 1524. El habitante local que arde en una hoguera **5.2** posiblemente representa a los señores principales *Oxib' Kej* y *B'elejeb' Tz'i*, que murieron quemados por orden de Pedro de Alvarado.



6 Tres casas representan los barrios que probablemente establecieron los quauhecholtecas en la zona.

7 Un quauhecholteca rescata de una trampa kaqchikel a otro guerrero quauhecholteca.

8 Gran batalla contra los kaqchikeles, representada por una lluvia de flechas y varios guerreros quauhecholtecas. Uno de ellos lleva un atuendo de águila. Los *tacuilloque* representaban a los enemigos locales de menor tamaño que los quauhecholtecas.

9 *Comalapa* (náhuatl): cerro con símbolo en forma de comal. Su nombre en kaqchikel es *Chi Xot*, que significa "en los comales". Hoy es San Juan Comalapa.

10 Fortificación o barricada, con troncos de madera entrecruzados formando una red. Se utiliza este símbolo para indicar que los pobladores locales se rebelan contra el ejército aliado invasor.

11 Batalla entre guerreros de *Comalapa* (que llevan arcos, espadas y un hacha) y guerreros quauhecholtecas, sin la participación de españoles. La bandera roja indica que los quauhecholtecas luchan en nombre del rey de España.

4 Los Encuentros

The route the allies take splits into several roads. This point marks the beginning of the campaign against the Kaqchikel, led by Jorge de Alvarado (on horseback). This spot is known today as Los Encuentros, in the department of Sololá.

4.1 Road to *Chimaltenango* (Nahuatl).

4.2 Road to *Chichicastenango* and *Utatlan* (Nahuatl), identified by a pyramid. The *K'iche'* called this place *Q'umarkaj*. Even before the arrival of the Spanish the site was known by its Nahuatl name *Utatlan*, evidence of the strong influence of the Mexica during the pre-Hispanic period.

4.3 Road to *Olin-tepeque* and *Quetzaltenango* (Nahuatl).

4.4 The *Olin-tepeque* glyph appears for the third time. The repetition indicates that the allied army returned here several times. *Olin* means "movement" in Nahuatl.

5 Flashback

The pyramid **5.1** may refer to Pedro de Alvarado (Jorge's brother) who burned the city of *Q'umarkaj* in 1524. The person burning in a blaze **5.2** may represent the *Q'umarkaj* principal lords *Oxib' Kej* and *B'elejeb' Tz'i*, whom Pedro de Alvarado had executed by fire.

6 Three houses represent barrios established most likely by the Quauhecholteca in the region.

7 A Quauhecholteca rescues a fellow Quauhecholteca warrior from a Kaqchikel trap.

8 A fierce battle against the Kaqchikel is represented by a hail of arrows and several Quauhecholteca warriors. One wears an eagle costume. The *tacuilloque* portrayed local enemies as smaller than the Quauhecholteca.

9 *Comalapa* (Nahuatl): hill with a round symbol, like a *comal*. Its Kaqchikel name, *Chi Xot*, means "at the comales." Today it is called San Juan Comalapa.

10 Fortification or barricade made of crisscrossed tree trunks. This symbol is used to indicate a local uprising against the allied invaders.

11 Battle between *Comalapa* warriors (carrying bows, swords, and an axe) and Quauhecholteca warriors, with no Spanish participation. The red flag indicates the Quauhecholteca are fighting in the name of the king of Spain.